

Кузнецикова Юлия Сергеевна, выпускница магистратуры, Институт истории, Санкт-Петербургский государственный университет, Университет Сорбонна. Научный руководитель: Демичева Таисия Максимовна.

E-mail : jkuznechikova99@gmail.com

Демичева Таисия Максимовна, кандидат исторических наук, старший преподаватель, Институт истории, Санкт-Петербургский государственный университет.

E-mail : demicheva_taja@mail.ru

ИНОСТРАННЫЕ ИЗДАТЕЛИ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ КАК КУЛЬТУРНЫЕ ПОСРЕДНИКИ МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И РОССИЕЙ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XVIII ВЕКА

Во второй половине XVIII века русский императорский двор и высшая знать интересовались французской культурой и говорили на французском языке. Именно в этот период в России впервые появилась периодика на французском языке. Деятельность авторов франкоязычной прессы позволяет изучить франко-российское культурное взаимодействие затрагиваемого периода. В этой статье рассматриваются ключевые моменты биографий Теодора Анри де Чуди, Штрубе де Пирмонта, Филиппа Эрнандеса, Николя-Габриэля Леклерка и Гальяна Сальморенка и их посредничество в развитии культурных взаимодействий между Францией и Россией. Помимо редакционной деятельности, авторы периодики на французском языке работали в образовании, просвещая российскую молодёжь и публикуя в своих изданиях воспитательные и философские заметки. Кроме того, по приезду в Российскую империю авторы уже обладали литературным опытом и применяли его в своей редакционной деятельности. Иностранные издатели публиковали новости культуры из Франции и России, представляя их своим читателям. В исследовании будет показано, как иностранные издатели способствовали распространению французского языка в русском обществе, а также увеличению интереса к чтению на иностранных языках. Кроме того, будет показано, как жизнь и работа в России не только определяли их деятельность, но и влияли на их судьбы, которые зачастую были связаны с двумя странами.

Ключевые слова: франкоязычная пресса, Франция, Российская империя, иностранные издатели, культурное взаимодействие.

Iu. Kuznechikova, T. Demicheva

Kuznechikova Iuliia Sergeevna, MA graduate, Institute of History, Saint Petersburg State University, Sorbonne University. Director of Diploma: Taisia Maksimovna Demicheva.

E-mail : jkuznechikova99@gmail.com

Demicheva Taisiia Maksimovna, PhD in History, Senior Lecturer, Institute of History, St-Petersburg State University, St-Petersburg, Russian Federation.

E-mail : demicheva_taja@mail.ru

FOREIGN PUBLISHERS OF THE FRANCOPHONE PRESS AS CULTURAL INTERMEDIARIES BETWEEN FRANCE AND RUSSIA IN THE SECOND HALF OF THE 18th CENTURY

In the second half of the 18th century, the Russian imperial court and the elite were interested in French culture and spoke French. It was during this period that Francophone press first appeared in Russia. The activity of publishers of the first periodicals in French allows us to study the French-Russian cultural interaction of this period. This article examines the key moments in the biographies of Theodore Henri de Tschudy, Strube de Piermont, Philippe Hernandez, Nicolas Gabrielle Le Clerc, Gallien de Salmorenc and their mediation of the cultural interactions between France and Russia. In addition to their editorial work, the authors of Francophone press worked in education, enlightening Russian youth and publishing educational and philosophical notes. In addition, upon arrival to the Russian Empire, the authors already had literary experience and applied it in their editorial activities. Foreign authors published cultural news from France and Russia, presenting them to their readers. The study will show how foreign publishers contributed to the spread of the French language in Russian society as well as to an increased interest in reading in foreign languages. It will also show how life and work in Russia not only shaped their activities, but also influenced their fortunes, which were often linked to the two countries.

Keywords: Francophone press, France, The Russian Empire, foreign publishers, cultural interaction.

Во второй половине XVIII века в Российской империи впервые появились франкоязычные периодические издания. Их появлению способствовал интерес императорского двора и высшей знати к французской культуре. Популярность идей французских философов эпохи Просвещения в российском обществе, увлечения модой, музыкой, искусством Франции, не могли не отразиться на увеличении числа франкофонов и на появлении первой франкоязычной прессы.

Историография выбранной нами темы сравнительно недавняя и состоит главным образом из трудов российских и зарубежных учёных последних десятилетий. Большинство из них работают над изучением французской эпохи Просвещения, историей чтения в Европе в XVIII веке, историей образования и франко-российских отношений. Одним из ключевых учёных в данной сфере

является В.С. Ржеуцкий¹. Его статьи и монографии посвящены биографиям французов, находящихся в России в XVIII-XIX веках; истории прессы, литературы и книготорговли; истории воспитания. Работы другого специалиста, Н.М. Сперанской, также затрагивают актуальные вопросы истории чтения и представляют большой интерес для нашего исследования². Стоит отметить и зарубежных авторов, например, П.И. Борепера, который исследует вопросы коммуникации в Европе эпохи Просвещения и вопросы культурного взаимодействия между странами³.

Целью нашего исследования является изучение деятельности издателей франкоязычной прессы в России в культурном посредничестве между Францией и Россией во второй половине XVIII века. Актуальность работы обусловлена малой изученностью источников, франкоязычных периодических изданий второй половины XVIII века, а также биографий их авторов.

Согласно сводному каталогу книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке, на протяжении XVIII в Российской империи публиковались 11 периодических изданий на французском языке⁴. Историю этой периодики можно разделить на следующие хронологические этапы: начальный этап, приходящийся на 1755-1761 гг., эпоху правления Елизаветы Петровны («Le Caméléon Littéraire» (1755) под авторством Теодора Анри де Чуди (1720-1769)⁵, «Gazette de Saint-Pétersbourg» (1756 (57)-1759), редакторы Штрубе де Пирмонт (1704-1790?) и Шарль Вилер (?), и «Journal des Sciences et des Arts» (1761), автор – Филипп Эрнандес (1724-1782)); второй этап, включающий публикации 1770-1790 гг., появившиеся при Екатерине II («La Boussole de Terre» (1770) Николая Габриэля Леклерка (1726-1798), «Le Discret» (1773) ?, «Lettres Angloises concernant les arts et les sciences» (1780)?, «Mercure de Russie» (1786) Гальяна де Сальморенка (1740-?), «Gazette française de Moscou» (1790) (В. Окорочков?) и третий этап, совпавший с концом XVIII века («Journal Littéraire de Saint-Pétersbourg» (1798-1800) Мари-Жозефа де Гастона

¹Rjéoutski V.S. Les Périodiques Francophones édités en Russie au siècle des Lumières. Projet de recherche franco-russe // The European Journal. R., 2010. № 2. P.1–4.

²Сперанская Н.М. Периодические издания на французском языке в России в первой трети XIX века // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. СПб., 2015. Вып. 3. С. 332-347.

³Beaurepaire P.-Y. L'Europe des Lumières. P., 2004. 135 p.

⁴Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке, 1701-1800. СПб., 2004. Т. 4. 643 с.

⁵Sgard J., Rétat P. Dictionnaire des journaux, 1600-1789. P., 1992. URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>

и «Journal sur l'agriculture pour l'empire de Russie» (1799) Луи-Клермона Тоннери).

Издателями большинства вышеперечисленных периодических изданий, авторство которых удалось установить, были французы и франкофоны, находившиеся в Российской империи. Их прибытие в Санкт-Петербург и Москву, помимо назначения на службы самим императорским дворов, как в случаях Штрубе де Пирмонта и Николя Габриэля Леклерка, часто были связаны с финансовыми трудностями, которые они испытывали во Франции. Так, положение дел барона де Чуди и Филиппа Эрнандеса не было стабильным в Европе. В 1759 г. после знакомства в Европе с Алексеем Сергеевичем Голицыным Филипп Эрнандес согласился стать гувернёром в его семье и писал Мальзербу : « Фортуна не настолько благоволит мне здесь (во Франции- прим. авт.), чтобы я отказывался от этой участи » (пер. с франц.) ⁶.

Помимо возможности заработать состояние в Российской империи и добиться в последствии признания на родине, иностранные издатели приезжали по причинам семейных конфликтов, как, например, барон де Чуди, убежавший от конфликтов с отцом по вероятной причине его увлечения франкмасонством⁷ и Гальян де Сальморенк, который спасался от своих долгов в Европе.⁸ По прибытии в Россию некоторые авторы франкоязычной периодики стали важными политическими фигурами и шпионами. Так, Чуди служил секретарём при Иване Ивановиче Шувалове; Николя Габриэль Леклерк собирал информацию об экономической и социальной ситуации в стране⁹, о состоянии российских войск во время русско-турецкой войны 1768-1774¹⁰.

Несмотря на активное участие издателей в социальной, экономической и политической жизни, стоит отметить их вклад в развитие культурных связей между Францией и Россией. Так, по приезду из Европы многие из них работали в сфере образования и занимались воспитанием детей высшей знати. Действительно, назначение иностранцев на должности гувернёров было

⁶Цит. по: Sgard J., Rétat P. Dictionnaire des journaux, 1600-1789. P., 1992. URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>

⁷Ржеуцкий В.С. В тени Шувалова. Французский культурный посредник в России барон де Чуди // Новое литературное обозрение. М., 2010. Вып. 5. С. 91-124.

⁸Sgard J., Rétat P. Dictionnaire des journaux ... URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>

⁹Le Clerc N. G. Atlas du commerce ... par M. Le Clerc..et par M. Le Clerc, fils.... P., 1786. 511 p.

¹⁰Sgard J., Rétat P. Dictionnaire des journaux ... URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>

широко распространенной практикой в XVIII веке¹¹. Находясь под покровительством русских вельмож, французы и франкофоны получали стабильность и возможность быстрой карьеры в Российской империи. Например, Гальян де Сальморенк работал во многих домах московской знати, например, у Ржевских, Трубецких и Волконских, а с 1783 года Гальян де Сальморенк работал профессором всеобщей истории и риторики в Первом Кадетском корпусе¹². Николя- Габриэль Ле Клерк преподавал анатомию и мифологию в Императорской Академии Художеств¹³. Теодор Анри де Чуди занимал должность гофмейстера в Пажеском корпусе и участвовал в создании Московского Университета, называя себя «секретарём Московской Академии» (пер. с франц.)¹⁴. Таким образом, иностранные издатели не только способствовали формированию франкофонии в российском обществе, но и преподавали в образовательных учреждениях, передавая свой опыт и знания, полученные во Франции.

Другим «культурным мостом», связывающим страны, стало выпуск прессы на французском языке в Российской империи¹⁵. Несмотря на то, что издательство не было основной деятельностью франкоязычных авторов, оно стало важным этапом в их жизни. Нельзя не оценить и их вклад в развитие франкофонии на территории Российской империи. Так, франкоязычная пресса способствовала распространению французского языка в российском обществе. Хотя периодические издания на французском языке не получили широкого распространения, как, например, издания на русском и немецком языках, они пользовались спросом среди высшего общества в Санкт-Петербурге и Москве.

Стоит отметить, что до прибытия в Российскую империю многие иностранные издатели уже публиковали свои собственные литературные произведения. Например, в 1769 Гальян де Сальморенк стал автором книги «*Le Bréviaire des politiques*», в которой он излагал философские и сатирические

¹¹Berelowitch W., Smaguina G. Enseignants et modèles éducatif français à Saint-Pétersbourg au XVIIIème siècle // *La France et les Français à Saint-Pétersbourg, XVIII-XX siècles*. SPb., 2005. P. 36-37.

¹²Sgard J., *Rétat P.* Dictionnaire des journaux ... URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>

¹³Berelowitch W., Smaguina G. Enseignants et modèles éducatif français à Saint-Pétersbourg au XVIIIème siècle...P. 36-37.

¹⁴Цит. по: Ржеуцкий В.С. В тени Шувалова. Французский культурный посредник в России барон де Чуди...С. 91-124.

¹⁵Rjéoutski V.S. *Speranskaia N.* The Francophone Press in Russia: A Cultural Bridge and An Instrument of Propaganda. French and Russian in Imperial Russia // *French and Russian in Imperial Russia. Language Use Among the Russian Elite / Под ред. D. Offord, L. Ryazanova-Clarke, V. Rjéoutski, G. Argent. E., 2015. P. 84–102.*

идеи. Филипп Эрнандез, работая в Европе до своего приезда в Россию, был соавтором периодического издания «Journal étranger». Данные примеры иллюстрируют, что по прибытии в Российскую империю у издателей уже был опыт публикаций на французском языке и работа над периодикой в Санкт-Петербурге и Москве стала для них продолжением их литературной деятельности. При этом первая франкоязычная пресса, издававшаяся в Российской империи, имела похожее оформление и содержание, как и другие периодические издания, выпускавшиеся в Европе. Таким образом, в своей работе авторы использовали литературный и читательский опыт, полученный во Франции.

Развитию франко-российских культурных связей способствовало и само содержание прессы. Так, в своих публикациях иностранные издатели нередко обращались к новостям из Франции и России, освещая их для своих читателей. Например, одной из тем, поднимаемых авторами стали новости театра. Так, в первом издании «Le Caméléon littéraire», появившемся в 1755 году под авторством Теодора Анри де Чуди, издатель подробно описывал французские театральные новинки для русской публики, например, «Гераклиды» Мармонтеля¹⁶, «Китайский сирота» Вольтера¹⁷ и «Триумвират или смерть Цицерона» Кребийона¹⁸. Публикуя короткие рассказы, барон де Чуди представлял французский театр как лучший в мире. При этом он не соглашался со многими критиками «Триумвирата» Кребийона, и отзывался о нём следующим образом: «редкое и удивительное произведение пера восьмидесяти одного года [...]» (*пер. с франц.*)¹⁹. Помимо публикации новостей из Франции, барон де Чуди описывал новости из России, вероятно желая представить их для своих франкоязычных читателей, в число которых входили не только представители высшей российской знати, но и иностранцы, находящиеся в России. Например, в номере от 16 февраля 1755 года он опубликовал свой восторженный отзыв о постановке новой пьесы «Цефал и Прокрис», которая состоялась в Зимнем дворце в Санкт-Петербурге для Елизаветы Петровны²⁰.

Публикуя философские заметки или новости из мира театра, моды, литературы, французы нередко обращались к публике, взаимодействуя с ней. Одной из самых популярных тем авторов прессы стало воспитание. Так, в своих изданиях барон де Чуди и Гальян де Самольморенк затрагивали темы

¹⁶Le Caméléon littéraire. 1755 // Tschudy H. T. de / SPb., 1755. № 2. P. 39-40.

¹⁷Ibid. № 40. P. 917-922.

¹⁸Ibid. № 13 (30 mars 1755). P. 279-293

¹⁹Цит. по: Le Caméléon littéraire. 1755 // Tschudy H. T. de / SPb., 1755. № 13. P. 279-293

²⁰Ibid. P. 156-159.

морали и правильного выбора в жизни, публиковали собственные размышления об образовании. Оба автора выступали за ценность гуманизма, справедливости, мужества и необходимости подавать хороший пример молодым : « Дать кому-то хорошее образование - значит дать ему саму суть бытия» (пер. с франц.)²¹. Как показывают данные примеры, франкоязычные издатели участвовали в воспитании подрастающего поколения, продолжая свою просветительскую деятельность на страницах периодики.

После своего пребывания в Российской империи и возвращении в Европу некоторые франкоязычные издатели стали специалистами по русской истории и знатоками русского языка. Кроме того, они смогли найти применение полученным знаниям во Франции, что свидетельствует о франко-культурных взаимодействиях на территории Европы. Так, находясь в России, Филипп Эрнандес коллекционировал книги и рукописи на славянских языках, которые составили богатую библиотеку, сопровождавшую его по возвращении в Париж в 1769 году²². Его коллекция способствовала распространению информации о России и её истории во Франции. Сам Филипп Эрнандес стал переводчиком короля Франции в департаменте Иностранных дел, где он отвечал за переводы с русского и польского языков²³. Очевидно, что опыт жизни и работы в России был необходим для такой должности. Николя-Габриэль Леклерк стал специалистом по истории России, написав труд в 6 томах, который, однако, вызвал негодование Екатерины II. Тем не менее изучение истории древней Руси и Российской империи оставалось одной из ведущих деятельностей автора после возвращения во Францию, что свидетельствует о влиянии путешествий на жизнь авантюристов, отправляющихся в дальние страны²⁴.

Таким образом, находясь в России, иностранные издатели являлись культурными посредниками во франко-российских отношениях в области образования, воспитания, издания прессы. Получив ценный опыт и знания, некоторые из них возвращались в Европу и представляли свои знания о России на международном уровне. Другие издатели, которые остались в Санкт-Петербурге и Москве, продолжали свою работу в преподавательской, научной и литературной сферах. Деятельность франкоязычных авторов, приходящаяся

²¹Цит. по: Ibid. pp. 911-912.

²²*Rjéoutski V. S. Aux sources de l'histoire russe dans la France des Lumières : Philippe Hernandez et sa bibliothèque // Naissance de l'historiographie russe /sous la dir. de Mervaud M. et Viellard S. P., 2009. № 28. P. 261-294*

²³*Sgard J., Rétat P. Dictionnaire des journaux, 1600-1789. P., 1992. URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>*

²⁴*Строев А. Ф. Те, кто поправляет фортуны: Авантюристы Просвещения. М., 1998. С. 205-217.*

на вторую половину XVIII века, повлияла на распространение французского языка и литературы в русском обществе, которые в XIX веке окончательно упрочили свои позиции.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Beaurepaire P.-Y. La communication en Europe. De l'âge classique au siècle des Lumières. P., 2014. 365 p.

Beaurepaire P.-Y. L'Europe des Lumières. P., 2004. 135 p.

Berelowitch W., Smaguina G. Enseignants et modèles éducatif français à Saint-Pétersbourg au XVIIIème siècle // La France et les Français à Saint-Pétersbourg, XVIII-XX siècles. SPb., 2005. P. 36-37.

Rjéoutski V. S. Aux sources de l'histoire russe dans la France des Lumières : Philippe Hernandez et sa bibliothèque // Naissance de l'historiographie russe / sous la dir. de Mervaud M. et Viellard S. P., 2009. № 28. P. 261-294.

Rjéoutski V. S. Les écoles étrangères dans la société russe à l'époque des Lumières // Cahiers du monde russe. P., 2005. № 46/3. P. 473-528.

Rzheuckij V. S. V тени Shuvalova. Francuzskij kul'turnyj posrednik v Rossii baron de Chudi [In the shadow of Shuvalov. French cultural mediator in Russia Baron de Tschudi], in *Novoe literaturnoe obozrenie*. 2010. Вып. 5. P. 91-124.

Ржеуцкий В. С. В тени Шувалова. Французский культурный посредник в России барон де Чуди // Новое литературное обозрение. 2010. Вып. 5. С. 91-124.

Rjéoutski V.S. Les Périodiques Francophones édités en Russie au siècle des Lumières. Projet de recherche franco-russe // *The European Journal*. R., 2010. № 2. P.1-4.

Rjéoutski V. S. Quand le français gouvernait la Russie. L'éducation de la noblesse russe, 1750-1880. P., 2016. 246 p.

Rjéoutski V.S. Speranskaia N. The Francophone Press in Russia: A Cultural Bridge and an Instrument of Propaganda. French and Russian in Imperial Russia // *French and Russian in Imperial Russia. Language Use Among the Russian Elite* / mod. by D. Offord, L. Ryazanova-Clarke, V. Rjéoutski, G. Argent. E., 2015. P. 84-102.

Sgard J., Rétat P. Dictionnaire des journaux, 1600-1789. P., 1992. URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/>

Slavica Occitania. 2009. № 28. P. 261-294.

Speranskaja N.M. Periodicheskie izdaniya na francuzskom jazyke v Rossii v pervoj treti XIX veka [Periodicals in French in Russia in the first third of the 19th century], in *Vestnik Russkoj hristianskoj gumanitarnoj akademii*. 2015. Вып. 3. P. 332-347.

Сперанская Н.М. Периодические издания на французском языке в России в первой трети XIX века // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2015. Вып. 3. С. 332-347.

Stroev A. F. *Te, kto popravljaet fortunu: Avantjuristy Prosveshhenija* [Those who correct fortune: Adventurers of the Enlightenment]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 1998. P. 205-217.

Строев А. Ф. Те, кто поправляет фортуна: Авантюристы Просвещения. М.: Новое литературное обозрение, 1998. С. 205-217.

Svodnyj katalog knig na inostrannyh jazykah, izdannyh v Rossii v XVIII veke, 1701-1800
[Consolidated catalog of books in foreign languages published in Russia in the 18th century, 1701–
1800]. Saint-Petersburg: Biblioteka RAN Publ., 2004. T. 4. 643 p.

Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке, 1701-1800.
СПб.: Библиотека РАН, 2004. Т.4. 643 с.